



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXI THƯỜNG NIÊN [B] NGÀY 22/8/2021

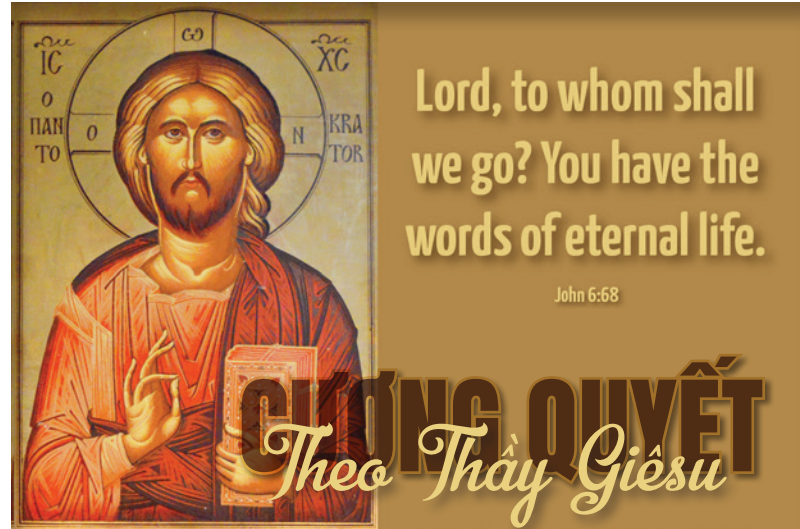
Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Cuộc sống con người là một chuỗi những sự lựa chọn. Có những lựa chọn dễ dàng không cần suy nghĩ nhiều như là chọn việc dùng một món ăn hoặc xem một cuốn phim. Tuy nhiên, có những lựa chọn đòi hỏi chúng ta phải đắn đo hơn, tính toán kỹ hơn như việc chọn ngành nghề, chọn con đường ơn gọi đi tu hoặc lập gia đình. Nhưng bất kỳ lựa chọn nào cũng đưa lại những hệ lụy tốt hoặc xấu. Chọn một lối sống ăn uống lành mạnh sẽ cho chúng ta sức khỏe tốt, thay vì những thức ăn nhiều dầu mỡ dẫn đến béo phì và ung thư. Chọn đọc một cuốn sách tốt sẽ làm cho tinh thần chúng ta nên phấn khởi, thay vì đắm mình trong cờ bạc, rượu chè, hoặc phim ảnh xấu không những lấy đi thời giờ, tiền bạc, mà còn hủy hoại cả tinh thần và hạnh phúc gia đình.

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 21 Thường niên năm B hôm nay (Ga 6:54a, 60,69), Thánh sử Gioan cho chúng ta thấy có những người đã chọn lựa không đi theo Chúa Giêsu sau khi chứng kiến những phép lạ Ngài làm, đặc biệt là biến 5 chiếc bánh và 2 con cá ra nhiều để nuôi 5000 người, không tính đàn bà và trẻ em. Lý do cho sự khước từ này là vì Chúa Giêsu muốn họ nhận ra rằng chính Ngài là Bánh Hằng Sống được hiến tế để nuôi linh hồn con người, nhưng họ lại không thể tin và chấp nhận được. Đứng trước việc nhiều người bỏ rơi Ngài, Chúa Giêsu vẫn không thay đổi lời nói và sứ mạng của Ngài. Tuy vậy, vẫn có những người tin vào Chúa Giêsu, đứng đầu là Thánh Phêrô của Nhóm 12 Tông đồ với lời tuyên xưng mạnh mẽ: “Thưa Thầy, bỏ Thầy thì chúng con biết đến với ai? Thầy mới có những lời ban sự sống đời đời” (Ga 6:68). Chắc hẳn Thánh Phêrô cũng không thông thái hơn những người từ bỏ Chúa Giêsu, nhưng lời tuyên xưng đức tin của thánh nhân do ơn mạc khải của Chúa Cha, đã giúp chúng ta nhận ra được căn tính cứu thế của Chúa Giêsu.

Giáo lý của Hội thánh Công giáo về sự hiện diện thật sự của Chúa Giêsu Thánh Thể rất rõ ràng và không hề thay đổi. Tuy nhiên, vẫn có một số người Công giáo không tin vào điều này và cho rằng Chúa Giêsu Thánh Thể chỉ là một biểu tượng hoặc nếu có thật đi chăng nữa thì cũng chẳng ảnh hưởng đến cách sống của họ mà đúng ra sau khi rước lễ, họ phải trở nên những Đức Kitô khác cho anh chị em của mình qua cuộc sống hiến thân như Ngài đã đổ máu ra để chuộc tội nhân loại. Đó là lý do tại sao cuộc sống cá nhân của nhiều người Công giáo cho đến có rước lễ bao nhiêu lần vẫn chưa được biến đổi và nhiều khi đi ngược lại giá trị của Tin Mừng. Bằng chứng là nhiều người Công giáo vẫn sống trong sự ích kỷ, tham lam, gian dối, bất công, kiêu ngạo, loại trừ sự sống của người khác qua việc ủng hộ phá thai, trợ tử, hoặc cổ vũ lối sống kết hợp đồng tính, chuyển giới...

Cách đây vài tuần, sau một Thánh lễ Chúa nhật, có người giáo dân đến gặp tôi xin cho xem lại video để có thể biết được người nào đã



lái xe tông vào xe cô ta đang đậu trong sân đậu xe rồi chạy luôn. Nghe vậy, tôi rất buồn vì cảm thấy Chúa Giêsu Thánh Thể bị xúc phạm nặng nề bởi hành vi của một người tín hữu nào đó đã không biết lựa chọn ở lại để xin lỗi điều mình làm sai. Tuy nhiên, cũng chính trong cộng đoàn giáo xứ chúng ta, tôi cũng biết được về sự lựa chọn của một người mẹ trẻ trong độ tuổi 30 đã không chịu chữa trị ung thư vì không muốn ảnh hưởng đến bào thai. Cuối cùng, sau khi người con gái chào đời thì người mẹ cũng từ giã cõi đời không lâu sau đó.

Là những người đã lãnh nhận Bí tích Rửa Tội, chúng ta đã chọn lựa đi theo Chúa Giêsu và trở nên môn đệ của Ngài. Tuy nhiên, chúng ta phải xem lại, liệu chúng ta đi theo Chúa một cách vô điều kiện hoặc chỉ theo Chúa trong một mức độ nào đó mà thôi. Thật dễ dàng biết chừng nào khi chúng ta chọn cách thỏa hiệp và chỉ đón nhận từ trong giáo huấn của Chúa Giêsu những điều gì mà chúng ta xem là phù hợp với cách suy nghĩ và hành động của mình. Tuy nhiên, Chúa Giêsu đã từng nói thẳng thừng với những ai muốn theo Ngài là họ không thể làm tôi hai chủ (Mt 6:24). Nói một cách khác, đức tin không chỉ là vấn đề chấp nhận một số điều của sự thật nhưng còn là một sự cam kết cá nhân vô điều kiện từ trong trí não đến tâm hồn trong việc sống theo những giá trị của Chúa Kitô, bất kể những trở ngại chông gai.

Cuối cùng ra đức tin là một sự phó thác hoàn toàn con người của chúng ta nơi Chúa Giêsu là Đấng Cứu Thế duy nhất của nhân loại và duy chỉ có Ngài mới đem lại cho chúng ta sự sống đời đời. Ước gì mỗi ngày sống của chúng ta như là môn đệ của Chúa Giêsu được thể hiện không chỉ là lặp lại trên môi miệng lời tuyên xưng của Thánh Phêrô xưa kia “Thưa Thầy, bỏ Thầy thì chúng con biết đến với ai?” nhưng quan trọng hơn, đó là những quyết định lựa chọn của chúng ta từ việc nhỏ đến việc lớn, từ phương diện vật chất đến tinh thần, từ trong gia đình đến ngoài xã hội, liệu có theo đúng điều Chúa và Giáo hội dạy hay không.





- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

6:00 PM
7:30 AM
10:00 AM
12:00 PM
5:00 PM

† Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

† Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

† Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

† Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

† Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

† Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình

Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website.](#)

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 10:15 AM

Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: 10:30 AM – 11:45 AM

Thiếu Nhi Thánh Thể: Bắt đầu sinh hoạt lại 01/2022

KHÔI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Phong Đỗ (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 22/8. Chúa nhật 21 Thường niên năm B.
- Thứ Hai 23/8. Thánh Rose Lima, Trinh nữ.
- Thứ Ba 24/8. Thánh Batôlômêô, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Tư 25/8. Thánh Lui; Thánh Gioan Calasanza, Linh mục.
- Thứ Năm 26/8 trong Tuần 21 Thường niên.
- Thứ Sáu 27/8. Thánh Mônica. Lễ Nhớ. Bồn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo.
- Thứ Bảy 28/8. Thánh Augustinô, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ. Bồn mạng Ca đoàn Augustinô.
- Chúa Nhật 29/8. Chúa nhật 22 Thường niên năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM

Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

([phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ](#))

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Alphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập vào năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên các **Thánh lễ lúc 12 giờ trưa vào các Chúa nhật tuần thứ 1, 3 và 5 sẽ được cử hành bằng tiếng Anh** như là một cách thể để giúp cho cả gia đình có cơ hội nối kết với Giáo xứ.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Bà Lucia Công Tăng Tôn Nữ Liên Thủy
(20/08/1949 – 15/08/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Lucia về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cây trơng cho tang quyến.

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

MỜI DỰ LỄ KÍNH THÁNH MÔNICA (27/8)

Thứ Sáu ngày 27/8 là ngày Lễ Kính Thánh Mônica, Quan thầy Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, xin kính mời Quý hội viên mặc đồng phục đến tinh tâm từ 6pm đến 6:30pm, chầu Thánh Thể từ 6:30pm đến 7pm, và tham dự Thánh lễ vào lúc 7pm.

Chúc Mừng Bồn Mạng!

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO (27/8)

Nhân ngày lễ kính Thánh Monica hôm 27 tháng 8, Bồn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, Giáo xứ cầu xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho các hội viên và gia đình. Xin cho tất cả hội viên được nhiều sức khỏe xác hồn và luôn là gương mẫu sống đạo đức cho con cháu.



CA ĐOÀN AUGUSTINÔ (28/8)

Nhân ngày thứ Bảy 28/8 là Lễ kính Thánh Augustinô và cũng là bồn mạng của Ca đoàn Augustinô, Giáo xứ hân hoan chúc mừng và nguyện xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Thánh nhân, ban nhiều ơn lành trên mỗi Ca viên, trên từng gia đình quý anh chị để mỗi người luôn hăng say phục vụ Chúa và Giáo Hội bằng hết khả năng cùng với lòng nhiệt thành. Xin cầu chúc ca đoàn luôn trên đà thăng tiến, hầu chu toàn tốt đẹp con đường phụng sự Thiên Chúa và phục vụ giáo xứ.



BAN GIÁO LÝ DỰ TÒNG (28/8)

Mừng kính Thánh Augustinô ngày 28/8 là Bồn mạng của Ban Giáo Lý Dự Tòng, Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nguyện xin Thiên Chúa, qua sự bầu cử của Thánh Quan Thầy ban cho các thầy cô được nhiều ơn phúc và sức khỏe để góp phần đem Tin Mừng của Chúa đến cho mọi người.



THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC**Sunday School Calendar****KGD**

Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trù sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi Thánh Thể đều có **Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và buổi chiều Thánh Thể ngay sau đó**. Sau đây là thời khóa biểu của Khối Giáo Dục:

☛ **Sunday, August 22** (9AM – Noon): Văn phòng KGD mở cửa - Ghi danh trễ // *Education Office open - Late Registration*

☛ **Sunday, August 29** (9AM – Noon): Ngày Thường Huấn của Thầy Cô - Văn phòng KGD mở cửa - Bán Đồng phục // *Teacher's Orientation Day - Education Office open - Student Uniform Purchase*

☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa // *Education Office closed*

☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2021-2022 - Bán đồng phục // *First Day of GLVN - Student uniform purchase*

*****Lệ phí ghi danh trễ, sau tháng 6** - sẽ là:
Late Registration Fee (after the month of June):
Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100

NGÀY THƯỜNG HUẤN CHO KHỐI GIÁO DỤC (29/08)

Nhằm chuẩn bị cho Niên học mới 2021-2022, vào Chúa nhật ngày 29/08/2021, Khối Giáo dục sẽ có Chương trình Thường Huấn cho các Giảng viên và Hội Phụ huynh (PTA) tại Hội trường An Phong từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa, với phần ăn trưa do Giáo xứ khoản đãi. Xin mọi người đến tham dự.

PTA

CATHOLIC PRO-LIFE COMMUNITY
RESPECT LIFE MINISTRY OF THE DIOCESE OF DALLAS

GABRIEL ANGEL TRAINING

Become a Gabriel Angel and learn how to mentor a mother facing an unexpected pregnancy. Join us on August 28, 8:30AM to 5:30PM at the Catholic Pro-Life Community office, 14675 Midway Rd., Suite 121, Addison 75001.

All meals and materials are provided. Please arrive at 8:30AM for check-in, fellowship, and continental breakfast. Training will be held in English, however, bilingual speakers are especially needed!

For more information and to register online (required), please visit prolifedallas.org/angeltraining. If you have additional questions, contact Felis Enriquez at 469-602-4357, or fenriquez@prolifedallas.org.

Các bạn hãy ném thử và hãy nhìn xem, cho biết
Chúa thiện hảo dường bao.

-Ep 5, 21-32

CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình ESL sẽ khai giảng vào ngày thứ Ba, **ngày 7 tháng 9 năm 2021**. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hàng tuần, từ 7 đến 9 giờ tối. Lớp **Luyện Thi Quốc tịch** vào mỗi thứ Tư hàng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư, **ngày 8 tháng 9 năm 2021**.

Ghi danh cho ESL & Luyện thi Quốc tịch tại Trung tâm Thánh Anphong bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều thứ Ba ngày 31/8 và thứ Năm ngày 2/9

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)
NIÊN KHOÁ 2021-2022

Giáo Xứ sẽ khai giảng **Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2021-2022** vào thứ Ba **ngày 31 tháng 8 năm 2021 lúc 7 giờ 30 tối** tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30PM đến 9:30PM và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00AM đến 11:00AM.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 5 tháng 6 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

HIỆP THÔNG CẦU NGUYỆN**CHỖ LINH HỒN BÀ CỐ ĐỨC CHA EDWARD BURNS**

Vào sáng thứ Tư ngày 18/08/2021, Tòa Giám mục Giáo phận Dallas cho biết Bà Cố Đức Cha Edward Burns là Bà Geraldine Burns đã qua đời vào tối thứ Ba ngày 17/08/2021. Xin mọi người trong Giáo xứ hiệp thông cầu nguyện xin Thiên Chúa ban cho Bà Cố Geraldine Burns sớm được hưởng phúc thiện đàng cùng xin ban cho Đức Cha Edward Burns và tang quyến được niềm an ủi trong lúc đau buồn này.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
(RADIO) 1480AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app **TRUYEN THÔNG MHCG** by Extra Patriam. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com



CHÚA QUYẾN RŨ TÔI NƠI TUYẾN ĐẦU

Trước diễn biến phức tạp của đại dịch Covid 19 bùng phát lần thứ 4 trên quê hương, các nữ tu chúng tôi mong muốn được góp phần bé nhỏ của mình để xoa dịu nỗi đau đớn của những bệnh nhân Covid và những người đang gặp khó khăn. Vì thế, khi Chúa gọi lời mời gọi các tu sĩ thiện nguyện lên đường phục vụ các bệnh nhân nhiễm Covid ở tuyến đầu, tôi đã tự nguyện đăng ký đi phục vụ đợt 1.

Nhưng, thật bất ngờ, khi ngày lên đường gần kề, một thông báo từ Văn phòng Đặc trách Tu sĩ gửi về cho biết: trong số 13 chị em đăng ký, chỉ có 8 chị em được gọi lên đường trước. Chúng tôi nói với nhau rằng: Phải chăng có sự nhầm lẫn gì đó, nhưng sự thật vẫn là sự thật: tôi và 4 chị em khác chưa được lên đường vào đợt 1 này.

Rồi một thông báo mới của Văn phòng Đặc trách Tu sĩ cũng đã đến: danh sách các thiện nguyện viên đợt 2 có tên tôi rõ ràng. Tôi thầm cảm ơn Chúa và thầm nguyện cầu cho những chị em - đã đăng ký mà vẫn chưa có tên trong danh sách đợt này - sẽ sớm được lên đường vào đợt kế tiếp.

Ngày 11-8-2021, chiếc xe 50 chỗ màu cam dừng lại trước cổng nhà thờ Thị Nghè, đón nhóm tu sĩ chúng tôi lên đường đến bệnh viện số 16... Và hôm nay đã là ngày thứ 8, tôi đặt bước chân của mình trên bước chân của Chúa Giêsu nơi bệnh viện số 16 này, một vùng đất mà trước đây tôi chưa một lần biết đến.

Chúng tôi có 2 ngày đầu tiên tập huấn. Với sự hướng dẫn của các bác sĩ, chúng tôi được giới thiệu về cơ sở vật chất của bệnh viện. Tất cả các phòng bệnh tại đây được thiết kế thoáng mát, chia ra nhiều phân khu khác nhau: phân khu điều hành, khu bệnh nhân mới tiếp nhận, khu cấp cứu, khu hồi sức... Bệnh viện có những đầu oxy đáp ứng cùng lúc cho hàng loạt bệnh nhân trong tình huống phải cấp cứu, thở oxy. Bệnh viện đã lắp đặt bồn oxy có dung tích 7,5 m³ dẫn oxy tới tận 500 giường cho bệnh nhân, chuẩn bị sẵn những bình oxy di động có gắn đầy đủ các bộ thờ và dụng cụ đi kèm...

Đến ngày thứ ba, chúng tôi đã thực sự bước vào “vùng đất đặc biệt” mà các bác y bác sĩ đã giới thiệu rất rõ ràng: “vùng đỏ, vùng vàng và vùng xanh”. Nơi “vùng đất đỏ”, sự sống con người rất mong manh như ngàn cân treo sợi tóc và chúng tôi phải chuẩn bị tinh thần để đối mặt với thực tế nghiêm trọng trong một tâm thế bình tĩnh. Các tu sĩ chúng tôi đã chuẩn bị thêm cho mình cách đối diện với thực tế bằng sự tin thác hoàn toàn vào tình yêu nhiệm mầu của Thiên Chúa: Chúa biết rõ và luôn thực hiện những điều tốt lành nhất cho con cái của Ngài.

Những ngày này, tôi đã chứng kiến sự dấn thân không mệt mỏi của y bác sĩ và thiện nguyện viên; những chuyến xe cứu thương khẩn cấp, vội vã ngày và đêm; những bệnh nhân F0 đến và đi, đi về sum họp êm vui với gia đình và có người ra đi mãi mãi...

Trước những gì trông thấy ở đây, tôi nhớ đến tâm trạng của vị tiên tri trong Cựu Ước: “Tôi đã để cho Ngài quyến rũ” (x. Giêrêmia 20,7). Vâng, tôi đã để Ngài quyến rũ nơi sự mong manh của phận người, nơi những thách đố phải đối diện, nơi những vết thương mong được chữa lành, nơi sự thăng trầm của mọi biến cố và tận nơi sâu thẳm tâm hồn của từng con người đang hiện diện nơi bệnh viện này. Tôi đã để Ngài quyến rũ trong thời gian tôi không biết, trong không gian tôi chẳng hay và trong cả những điều tôi chẳng bao giờ nghĩ tới. Tôi đã để Ngài quyến rũ đến với những thụ tạo sống trên địa cầu và đến với những phận người như một hạt bụi giữa lòng vũ trụ. Tôi nhận ra mình nhỏ bé bao nhiêu thì tình yêu của Ngài vĩ đại bấy nhiêu - đó là động lực để tôi can đảm và khao khát nên một với Con của Ngài, Đức Giêsu Kitô, và để chạm được tới Ngài nơi sự mong manh của các bệnh nhân Covid.

“Chỉ mong tôi chẳng còn chi, để Ngài là tất cả của tôi, chỉ mong ý muốn trong tôi chẳng còn gì, để Thánh ý Ngài được thực hiện trong cuộc đời tôi”.

Sr. Mỹ Trang (Dòng Đức Bà Truyền Giáo)



TRÌ HOÃN VIỆC DỖ BỎ PHÉP MIỄN CHUẨN ĐI LỄ CHÚA NHẬT

Delaying of the Lifting of Dispensation of Sunday Obligation

Do sự gia tăng của các ca nhiễm Covid gần đây cùng với sự quan tâm về việc lây lan của biến chủng Delta, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas vào chiều thứ Ba ngày 10 tháng 8 đã ra sắc lệnh hoãn lại việc yêu cầu tất cả các tín hữu phải trở lại Nhà thờ để đi Lễ Chúa nhật và các ngày Lễ Buộc mà dự trù được áp dụng kể từ Chúa nhật ngày 15 tháng 8 này. Đức Cha Burns cũng yêu cầu những ai đi lễ nên đeo khẩu trang vì lòng bác ái, nhất là trong Quận hạt Dallas.

Muốn đọc toàn bộ sắc lệnh bằng tiếng Anh, xin bấm vào www.cathdal.org/home/requirement-to-return-to-mass-postponed-in-the-diocese-of-dallas?send_to=%2F

In light of the recent surge in COVID cases and concern about the spread of the Delta variant, on Tuesday August 10th, Bishop Edward Burns has issued a decree to delay the reinstating of the requirement for Catholics to attend Mass in person in the Diocese of Dallas. The dispensation which waived this requirement had been scheduled to end on Sunday, August 15, 2021. Masses will continue to take place; however, the obligation to attend remains lifted. According to Bishop Burns the decision will be reviewed frequently as more information becomes available. Bishop Burns went on to remind those who decide to attend Mass in-person that masks are expected to be worn, especially in Dallas County.

To read the full text of this new decree, please go to www.cathdal.org/home/requirement-to-return-to-mass-postponed-in-the-diocese-of-dallas?send_to=%2F



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ: ☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcgarland@gmail.com

ĐTC PHANXICÔ CÙNG CÁC HỒNG Y VÀ GIÁM MỤC Ở CHÂU MỸ KÊU GỌI MỌI NGƯỜI TIÊM VẮC-XIN NGỪA COVID-19

ĐTC Phanxicô đã cùng với các Hồng y, giám mục khắp Bắc và Nam Mỹ mạnh mẽ kêu gọi mọi người chống lại Covid-19, tiêm những loại vắc-xin Covid-19 đã được phê duyệt. Ngài gọi đó là “một hành động yêu thương”.

Trong một sứ điệp video được thực hiện cùng với *Ad Council*, ĐTC Phanxicô đã ca ngợi công việc của các nhà nghiên cứu và nhà khoa học trong việc sản xuất vắc-xin Covid-19 an toàn và hiệu quả: “Nhờ ơn Chúa và công việc của nhiều người, giờ đây chúng ta đã có vắc-xin để bảo vệ chúng ta khỏi Covid-19”. Ngài nói thêm rằng vắc-xin “mang lại hy vọng chấm dứt đại dịch, nhưng chỉ khi chúng có sẵn cho tất cả mọi người và nếu chúng ta hợp tác với nhau”.

Chích vắc-xin: một “hành động của tình yêu thương”

ĐTC Phanxicô nói rằng chích vắc-xin chống Covid-19 được “các cơ quan có thẩm quyền tương ứng cho phép” là một “hành động của tình yêu thương”. “Tình yêu đối với bản thân, tình yêu đối với gia đình và bạn bè của chúng ta, và tình yêu đối với tất cả các dân tộc. Tình yêu cũng mang tính xã hội và chính trị”.

ĐTC Phanxicô lưu ý rằng tình yêu xã hội và chính trị được xây dựng thông qua “những cử chỉ nhỏ, của cá nhân, có khả năng biến đổi và cải thiện xã hội”. Theo ngài, “Tiêm chủng là một cách đơn giản nhưng sâu sắc để chăm sóc lẫn nhau, đặc biệt là những người dễ bị tổn thương nhất”.

Tiếp đến, ĐTC Phanxicô đã cầu nguyện với Chúa, xin cho “mỗi người chúng ta có thể thực hiện một cử chỉ yêu thương nhỏ của riêng mình”. Ngài nói: “Dù nhỏ bé đến đâu, tình yêu luôn vĩ đại. Những cử chỉ nhỏ cho một tương lai tốt đẹp hơn”.

Những lời kêu gọi của các Hồng y giám mục ở châu Mỹ

Một số Hồng y và Tổng giám mục từ khắp châu Mỹ đã tham gia cùng với Đức Thánh Cha trong video. Đức Tổng Giám mục Jose Gomez, Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ và Tổng Giám mục Los Angeles, đã bày tỏ đau buồn về những đau khổ và cái chết mà đại dịch đã gây ra trên toàn cầu. Ngài cầu nguyện xin Chúa “ban cho chúng ta ân sủng để đối mặt với nó bằng sức mạnh của đức tin, và bảo đảm rằng vắc-xin có sẵn cho tất cả mọi người, để tất cả chúng ta đều có thể được tiêm ngừa”.

Đức Hồng y người Mexico, Carlos Aguiar Retes, đã liên kết các mũi vắc-xin Covid-19 với một tương lai tốt đẹp hơn cho tất cả mọi người. Ngài nói: “Từ Bắc đến Nam Mỹ, chúng tôi ủng hộ tiêm chủng cho tất cả mọi người”.

Đức Hồng y Rodriguez Maradiaga của Honduras cho biết thế giới có nhiều điều phải học hỏi từ đại dịch virus corona. “Nhưng có một điều chắc chắn: những vắc-xin được phê chuẩn có hiệu quả và chúng ở đây để cứu sống. Chúng là chìa khóa cho việc chữa lành cá nhân và hoàn vũ”.

Đức Hồng Y Claudio Hummes người Brazil đã ca ngợi “những nỗ lực anh dũng” của các chuyên gia y tế trong việc phát triển các liệu pháp “an toàn và hiệu quả”. Ngài cũng lặp lại lời khẳng định của ĐTC Phanxicô rằng “tiêm vắc-xin là một hành động của tình yêu thương”.

Đức Hồng y Gregorio Rosa Chavez của Salvador cho biết tiêm vắc-xin giúp bảo vệ những người dễ bị tổn thương nhất. Ngài nói rằng

lựa chọn tiêm vắc-xin của chúng ta ảnh hưởng đến những người khác và đó là trách nhiệm đạo đức.

Đức Tổng giám mục Miguel Cabrejos của Peru kết thúc những chứng tá được trình bày trong video với lời kêu gọi hiệp nhất. “Chúng ta hiệp nhất — Bắc, Trung, Nam Mỹ và Caribe — để thúc đẩy và hỗ trợ tiêm vắc-xin cho tất cả mọi người”. Ngài khuyến khích mọi người “hành động có trách nhiệm, với tư cách là thành viên của đại gia đình nhân loại, tìm kiếm và bảo vệ sức khỏe toàn diện của chúng ta và tiêm vắc-xin phổ cập”.

Hồng Thủy (Nguồn: Đài Vatican News)

DMHCG.ORG

ĐTC PHANXICÔ CẦU NGUYỆN CHO HÒA BÌNH Ở AFGHANISTAN VÀ KÊU GỌI LIÊN ĐỐI VỚI HAITI SAU TRẬN ĐỘNG ĐẤT

Sau khi đọc kinh Truyền Tin trưa Chúa Nhật 15/8, ĐTC Phanxicô đã mời gọi các tín hữu cầu nguyện cho hòa bình ở Afghanistan và kêu gọi liên đới với Haiti sau trận động đất.

Sau khi đọc Kinh Truyền Tin, ĐTC Phanxicô bày tỏ lo lắng về tình hình ở Afghanistan. Ngài kêu gọi hợp ý với ngài cầu xin Thiên Chúa của Hòa bình để tiếng ồn ào của vũ khí sẽ chấm dứt và các giải pháp có thể được tìm thấy tại bàn đối thoại. ĐTC Phanxicô nói: “Chỉ bằng cách này, người dân của đất nước bị tàn phá đó – đàn ông, phụ nữ, người già và trẻ em – mới có thể trở về nhà của họ, sống trong hòa bình và an toàn với sự tôn trọng lẫn nhau”.

Tiếp đến ĐTC Phanxicô nhắc đến trận động đất ở Haiti khiến cho khoảng 2000 người chết. Ngài nói: “Trong những giờ qua, một trận động đất mạnh đã xảy ra ở Haiti, khiến nhiều người thiệt mạng, bị thương và thiệt hại lớn về vật chất. Tôi muốn bày tỏ sự gần gũi của mình với những người dân thân yêu bị ảnh hưởng nặng nề bởi trận động đất. Khi dâng lời cầu nguyện với Chúa cho các nạn nhân, tôi gửi lời động viên tới những người sống sót, hy vọng rằng cộng đồng quốc tế cùng quan tâm đến họ: sự liên đới của tất cả mọi người có thể làm giảm bớt hậu quả của thảm kịch”. ĐTC Phanxicô mời gọi các tín hữu hiện diện đọc kinh Kính Mừng cầu nguyện cho Haiti.

Hồng Thủy (Nguồn: Đài Vatican News)

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30



Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 30 (mùa Thu 2021) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 18 tháng 9, 2021, lúc 9:00AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: Thứ Bảy 18 tháng 9, 9:00AM – 5:00PM và Thứ Bảy 25 tháng 9, 9:00AM – 5:15PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 15/8/2021)**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ	\$16,470.00
Online Donation - Diocese	\$1,167.00
Online Donation – Parish	\$2,050.00
Hội Quán (Cafeteria)	\$2,900.00
Khối Giáo Dục - Registration Fees	\$10,900.00
Rửa Tội (Baptism Fees)	\$470.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	\$100.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0559	Đặng Quang	\$100.00
0758	Hà Mỹ Hạnh	\$500.00
0832	Vũ Kim Thoa	\$200.00
0906	Ngô Mạnh Tùng	\$100.00
0927	Trần Minh Tấn	\$250.00
1027	Nguyễn Thị Danh	\$100.00
1037	Lê Quỳnh Trâm	\$300.00

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngân cốt. Cảm ơn

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gởi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE TWENTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME

(Jos 24:1-2a, 15-17, 18b; Eph 5:21-32; Jn 6:60-69)

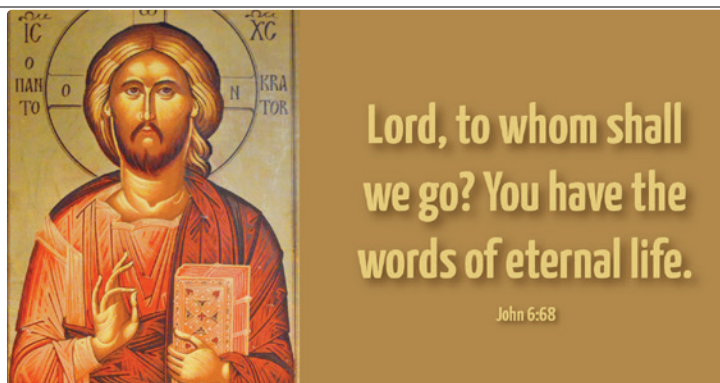
Decision making is difficult, so difficult that bookstore shelves are bursting with management books offering tools on how to make necessary decisions in a timely manner.

Some have built an entire career on helping others move through the decision-making process. Yet with all this help, when it comes to making spiritual decisions that have life shaping magnitude there is really very little available, except spiritually reworked secular tools. Perhaps this is so because these life-changing decisions are more a decision of the heart than of the head. After all, how reasonable is it, humanly speaking, to decide to follow Jesus if it is going to require your life? And whether we are called to be actual martyrs or not, Jesus asks nothing less than our life.

On July 17, 1794, sixteen innocent Carmelite nuns were asked to make just such a decision. Instructed by the terrorists of the French Revolution's Reign of Terror, to abandon their religious habits and religious calling, they decided not to do so, but to follow their Lord. This unwillingness to abandon their faith and deny their Lord resulted in these nuns being declared enemies of society, arrested, tried, and led to the guillotine to be sacrificed on the altar of political correctness. It is reported that they went to their deaths singing Psalm 117, "Extol Him all you people! For great is His steadfast love toward us and the faithfulness of the Lord endures forever. Praise the Lord!" Theirs was not a spur of the moment decision but the natural, or rather supernatural, outworking of an earlier decision in their lives to give themselves to Jesus, heart, and soul.

The disciples are faced with a similar decision in this week's Gospel reading. As we have seen in the last two weeks, Jesus confronted those who were following him with just two alternatives; either he is God living among them, Emmanuel, or he isn't; either he is the only means of salvation, or he isn't; either they believe and receive him, as demonstrated by their receiving his flesh and blood, or they totally reject him. Jesus offered no third choice, it was either/or. Do not be deceived, the people knew that acceptance of Jesus in this way meant a total break from the religious norm and that for many it would result in ostracism, persecution, and martyrdom. Though at this time we live in a country where the results of choosing to be Jesus' follower are less severe for most of us, the decision is no less demanding. We do not have a third choice of simply choosing to be a morally good religious person. The decision Jesus calls for is still total identification with him and abandonment to him as our only God, our only means of salvation, and our only source of life. This is a decision which does not simply deal with ideas, but with the outworking of these truths in sacrificial living.

Some foolishly put off making this decision, planning to make this necessary decision later in life. In the meantime, they plan on being their own god, calling the shots in their life, and living as they please. Bishop Sheen tells of just such a man who lived as he wanted, claiming that on his death bed he could cry three magic words, "Lord have mercy!" and be saved in the end. Well, he did get his three last words, but they were different than he supposed, for as his horse threw him over a cliff to his death he was heard to proclaim, "I'll be damned!" (On *Being Human*, by Bishop Fulton J. Sheen, page 234).



This is the hour of decision, as Joshua said, "Choose this day whom you will serve."

"From the outset, conversion is expressed in faith which is total and radical, and which neither limits nor hinders God's gift. At the same time, it gives rise to a dynamic and lifelong process which demands a continual turning away from the 'life according to the flesh' to 'life according to the Spirit,' (cf Rom. 8:3-13). Conversion means accepting by a personal decision the saving sovereignty of Christ and becoming his disciple." (*Mission of the Redeemer*, by Pope John Paul II, no. 46).

HỘI QUÁN ĐÃ PHỤC VỤ TRỞ LẠI

Hội quán của Giáo xứ đã trở lại làm việc và bán đồ ăn "to go" sau các Thánh lễ 7 giờ 30 sáng và 10 giờ sáng mỗi Chúa nhật. Kính mời mọi người đến Hội quán mua trước là để ăn, sau là để ủng hộ cho Giáo xứ.



CẦN TUYỂN NGƯỜI LÀM

HELP WANTED!

Van's Kitchen đang cần tuyển công nhân dây chuyền sản xuất. Lương toàn thời gian \$13/giờ (hoặc \$14/giờ) – Nghỉ phép & Nghỉ lễ có lương – Bảo hiểm y tế, Nha khoa & Thị lực cùng các quyền lợi khác. Đại diện Van's Kitchen sẽ có bàn tuyển người làm tại Nhà Giêradô từ 8 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa Chúa nhật ngày 22/8/2021. Cũng có thể nộp đơn bằng cách vào [VansKitchen.com/jobs](https://www.vanskitchen.com/jobs) hoặc gửi email đến recruiting@vanskitchen.com. Địa chỉ: 4828 Reading Street, Dallas, TX 75247-6705.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hồi bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgrouptour.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

027-1175

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

0073-0310

CẦN NGƯỜI

Sàn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm
L/L cô Hồng

972-898-6966

0073-0310



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên
cho du học sinh

L/L: **469-740-8669**

469-999-8812

0002-1003

Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: **469-231-8822**

0073-0310

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

TÌM NGƯỜI
 Cần người giữ trẻ, từ
 sơ sinh đến 3 tuổi. Làm
 việc từ thứ Hai - thứ Bảy
 L/L: **903-434-3916**
903-434-3917

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
 Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giáo
214-692-0900

State Farm

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave,
 Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hôn Thiếu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022

Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

Giấy phép đăng bộ số
 CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tấn Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng
 chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oita - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng
 Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô
 với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu
 Thánh Giá thật - Đình + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ
 Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương
 Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vin-
 cent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm
 Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối
 trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh -**
 Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business
 license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ cst 2080648-40)
 do bộ tư pháp california cấp (department of justice).
 Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh
 mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin
 quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business
 license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không
 được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

8/15-12/21

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HƯU TRÍ
- QUY ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIPE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoibac@yahoo.com

Luong Hoai Bich

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)

xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093 286-289

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 9am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr **PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
răng hay răng tháo lắp không thể so
sánh bằng cấy ghép Implant

Garland 972-794-5888

Carrollton 972-416-9239

Arlington 817-265-9527



MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN

Real Estate Agent

972-800-4211

469-233-0289

Lilynguyenrealtor@gmail.com

5100 N Central Expressway #270
McAllen, Texas 78501

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
www.pharmaxdallas.com
pharmaxdallas@gmail.com

GIÀ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Cách

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

DƯỢC SĨ KIỀU TRINH

3504 W. Walnut St.

Garland, TX 75042

Phone: 972-487-2252

Fax: 972-487-2258

**EYE CARE & EYE WEAR**

Khám và chữa các bệnh về mắt 469-567-3641

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thịnh Nguyễn, Agent
1919 S Shiloh Rd, Ste 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3335

thinh.nguyen.wp1@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.

Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P, Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
Kỳ/Gia Nữ Đại diện quốc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL

1205037

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

• Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ

• Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu

• Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency 972-235-3999

NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

NVDentalArts
GENERAL DENTISTRY PRACTICE



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn

214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
gặp anh ngay

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cỗ PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

Làm đồng và sơn
các loại xe, free towing

972-302-3375

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chở Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
MetLife, Kemper, Nationwide, State
Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment
Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

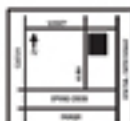
Mỗi bệnh nhân mới
(gà trị với chúng)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gà trị với chúng)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gà trị với chúng)

KỸ THUẬT MỜI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



Invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
& BỔ RĂNG KHÔN

CHĂM TRƯỞNG
BỘ CHẨN MÀU

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gà trị thường \$499.00
Lemon và các loại trái cây cũng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mới tháng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong trường hợp đặc biệt

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



P RO NAIL SUPPLY

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm



3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.